

Na osnovu člana 82 stav 1 tač. 2 i 17 i člana 91 stav 1 Ustava Crne Gore, Skupština Crne Gore 24. saziva, na prvoj šednici prvog redovnog zasijedanja u 2010. godini, dana 2. marta 2010. godine, donijela je

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU ZAJEDNIČKE KONVENCIJE O SIGURNOSTI UPRAVLJANJA ISTROŠENIM GORIVOM I SIGURNOSTI UPRAVLJANJA RADIOAKTIVNIM OTPADOM

Član 1

Potvrđuje se Zajednička konvencija o sigurnosti upravljanja istrošenim gorivom i sigurnosti upravljanja radioaktivnim otpadom, usvojena 5. septembra 1997. godine u Beču, u originalu na engleskom, francuskom, ruskom, kineskom, arapskom i španskom jeziku.

Član 2

Tekst Zajedničke konvencije o sigurnosti upravljanja istrošenim gorivom i sigurnosti upravljanja radioaktivnim otpadom, u originalu na engleskom i u prevodu na crnogorski jezik glasi:

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

PREAMBLE

The Contracting Parties

- (I) Recognizing that the operation of nuclear reactors generates spent fuel and radioactive waste and that other applications of nuclear technologies also generate radioactive waste;
- (II) Recognizing that the same safety objectives apply both to spent fuel and radioactive waste management;
- (III) Reaffirming the importance to the international community of ensuring that sound practices are planned and implemented for the safety of spent fuel and radioactive waste management;
- (IV) Recognizing the importance of informing the public on issues regarding the safety of spent fuel and radioactive waste management;
- (V) Desiring to promote an effective nuclear safety culture worldwide;
- (VI) Reaffirming that the ultimate responsibility for ensuring the safety of spent fuel and radioactive waste management rests with the State;
- (VII) Recognizing that the definition of a fuel cycle policy rests with the State, some States considering spent fuel as a valuable resource that may be reprocessed, others electing to dispose of it;
- (VIII) Recognizing that spent fuel and radioactive waste excluded from the present Convention because they are within military or defence programmes should be managed in accordance with the objectives stated in this Convention;
- (IX) Affirming the importance of international co-operation in enhancing the safety of spent fuel and

ZAJEDNIČKA KONVENCIJA O SIGURNOSTI UPRAVLJANJA ISTROŠENIM GORIVOM I SIGURNOSTI UPRAVLJANJA RADIOAKTIVNIM OTPADOM

PREAMBULA

Ugovorne strane

- (i) priznavajući da rad nuklearnih reaktora stvara istrošeno gorivo i radioaktivni otpad te da ostale primjene nuklearnih tehnologija takođe stvaraju radioaktivni otpad;
- (ii) priznavajući da se isti sigurnosni uslovi primjenjuju na upravljanje istrošenim gorivom kao i na upravljanje radioaktivnim otpadom;
- (iii) potvrđujući međunarodnoj zajednici važnost osiguravanja planiranja i sprovođenja pouzdanih postupaka za sigurnost upravljanja istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom;
- (iv) priznavajući važnost informisanja javnosti o pitanjima koja se tiču sigurnosti upravljanja istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom;
- (v) želeći da promovišu djelotvornu kulturu nuklearne sigurnosti u svijetu;
- (vi) ponovo potvrđujući da krajnju odgovornost za sigurnost upravljanja istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom snosi država;
- (vii) priznavajući da politiku ciklusa goriva određuje država; neke države istrošeno gorivo smatraju sirovinom koja se može preraditi, dok se druge odlučuju na njegovo odlaganje;
- (viii) priznavajući da bi upravljanje istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom koji je isključen iz ove konvencije, jer se nalazi u vojnim ili odbrambenim programima, trebalo sprovesti prema odredbama ove konvencije;
- (ix) potvrđujući važnost međunarodne saradnje u

radioactive waste management through bilateral and multilateral mechanisms, and through this incentive Convention;

(X) Mindful of the needs of developing countries, and in particular the least developed countries, and of States with economies in transition and of the need to facilitate existing mechanisms to assist in the fulfillment of their rights and obligations set out in this incentive Convention;

(XI) Convinced that radioactive waste should, as far as in compatible with the safety of the management of such material, be disposed of in the State in which it was generated, whilst recognizing that, in certain circumstances, safe and efficient management of spent fuel and radioactive waste might be fostered through agreements among Contracting Parties to use facilities in one of them for the benefit of the other Parties, particularly where waste originates from joint projects;

(XII) Recognizing that any State has the right to ban import into its territory of foreign spent fuel and radioactive waste;

(XIII) Keeping in mind the Convention on Nuclear Safety (1994), the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986), the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1980), the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter as amended (1994) and other relevant international instruments;

(XIV) Keeping in mind the principles contained in the interagency »International Basic Safety Standards for Protection against Ionizing Radiation and for the Safety of Radiation Sources« (1996), in the IAEA Safety Fundamentals entitled »The Principles of Radioactive Waste Management« (1995), and in the existing international standards relating to the safety of the transport of radioactive materials;

(XV) Recalling Chapter 22 of Agenda 21 by the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro adopted in 1992, which reaffirms the paramount importance of the safe and environmentally sound management of radioactive waste;

(XVI) Recognizing the desirability of strengthening the international control system applying specifically to radioactive materials as referred to in Article 1 (3) of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal (1989);

Have agreed as follows:

CHAPTER 1 OBJECTIVES DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

Article 1 OBJECTIVES

The objectives of this Convention are:

(I) to achieve and maintain a high level of safety worldwide in spent fuel and radioactive waste management, through the enhancement of national measures and international co-operation, including where

poboljšavanju sigurnosti upravljanja istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom kroz bilateralne i multilateralne mehanizme, te kroz ovu podsticajnu konvenciju;

(x) vodeći računa o potrebama zemalja u razvoju i pogotovo nerazvijenih zemalja i država u ekonomskoj tranziciji i o potrebi za održavanjem postojećih mehanizama kako bi se pomoglo u ostvarivanju njihovih prava i obaveza postavljenih u ovoj podsticajnoj konvenciji;

(xi) uvjerene da bi radioaktivni otpad, u onoj mjeri u kojoj je to u skladu sa sigurnošću upravljanja takvim materijalima, trebalo da bude odložen u državi u kojoj je i proizveden, iako priznaju da, pod određenim okolnostima, sigurno i efikasno upravljanje istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom može biti unaprijeđeno sporazumima između strana ugovornica za korištenje postrojenja jedne od njih za dobrobit ostalih strana ugovornica, posebno u slučajevima kada otpad potiče iz zajedničkih projekata;

(xii) priznavajući da svaka država ima pravo da zabrani uvoz stranog istrošenog goriva i radioaktivnog otpada na svoju teritoriju;

(xiii) imajući na umu Konvenciju o nuklearnoj sigurnosti (1994.), Konvenciju o ranom obavještanju o nuklearnoj nesreći (1986.), Konvenciju o pomoći u slučaju nuklearnog incidenta ili radiološke opasnosti (1986.), Konvenciju o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala (1980.), Konvenciju o sprječavanju zagađivanja mora izbacivanjem otpada i drugih materijala, s izmjenama i dopunama (1994.), te druge relevantne međunarodne instrumente;

(xiv) imajući na umu principe navedene u međuagencijskom dokumentu »Međunarodni osnovni sigurnosni standardi za zaštitu od jonizujućeg zračenja i za sigurnost izvora zračenja« (1996.), u sigurnosnom dokumentu MAAE pod nazivom »Principi upravljanja radioaktivnim otpadom« (1995.), te u postojećim međunarodnim standardima o sigurnosti transporta radioaktivnih materijala;

(xv) pozivajući se na poglavlje 22 Agende 21 Konferencije o životnoj sredini i razvoju Ujedinjenih nacija u Rio de Žaneiru, usvojene 1992. godine, koja potvrđuje potrebu za sigurnim i ekološki prihvatljivim upravljanjem radioaktivnim otpadom;

(xvi) priznavajući poželjnost osnaživanja međunarodnih kontrolnih sistema koji se odnose na radioaktivne materijale prema članu 1 (3) Bazelske konvencije o kontroli prekograničnog kretanja opasnog otpada i njegovog odlaganja (1989.)

sporazumjele su se kako slijedi:

POGLAVLJE 1. CILJEVI, DEFINICIJE I PODRUČJE PRIMJENE

Član 1 CILJEVI

Ciljevi ove Konvencije su:

(i) postići i održati širom svijeta visok stepen sigurnosti upravljanja istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom, kroz unapređenje nacionalnih mjera i međunarodne saradnje, uključujući sigurnosno-tehničku saradnju gdje

appropriate, safety-related technical co-operation;
 (II) to ensure that during all stages of spent fuel and radioactive waste management there are effective defenses against potential hazards so that individuals, society and the environment are protected from harmful effects of ionising radiation, now and in the future, in such a way that the needs and aspirations of the present generation are met without compromising the ability of future generations to meet their needs and aspirations;
 (III) to prevent accidents with radiological consequences and to mitigate their consequences should they occur during any stage of spent fuel or radioactive waste management.

Article 2 DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

- (a) »closure« means the completion of all operations at some time after the emplacement of spent fuel or radioactive waste in a disposal facility. This includes the final engineering or other work required to bring the facility to a condition that will be safe in the long term;
- (b) »decommissioning« means all steps leading to the release of a nuclear facility, other than a disposal facility, from regulatory control. These steps include the processes of decontamination and dismantling;
- (c) »discharges« means planned and controlled releases into the environment, as a legitimate practice, within limits authorized by the regulatory body, of liquid or gaseous radioactive materials that originate from regulated nuclear facilities during normal operation;
- (d) »disposal« means the emplacement of spent fuel or radioactive waste in an appropriate facility without the intention of retrieval;
- (e) »licence« means any authorization, permission or certification granted by a regulatory body to carry any activity related to management of spent fuel or of radioactive waste;
- (f) »nuclear facility« means a civilian facility and its associated land, buildings and equipment in which radioactive materials are produced, processed, used, handled, stored or disposed of on such a scale that consideration of safety is required;
- (g) »operating lifetime« means the period during which a spent fuel or a radioactive waste management facility is used for its intended purpose. In the case of a disposal facility, the period begins when spent fuel or radioactive waste is first emplaced in the facility and ends upon closure of the facility;
- (h) »radioactive waste« means radioactive material in gaseous, liquid or solid form for which no further use is foreseen by the Contracting Party or by a natural or legal person whose decision is accepted by the Contracting Party, and which is controlled as radioactive waste by a regulatory body under the legislative and regulatory framework of the Contracting Party;
- (i) »radioactive waste management« means all activities, including decommissioning activities, that relate to the handling, pretreatment, treatment, conditioning, storage, or disposal of radioactive waste, excluding off-site transportation. It may also involve discharges;
- (j) »radioactive waste management facility« means any

je to prikladno;

- (ii) osigurati da u svim fazama upravljanja istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom postoje djelotvorne odbrane od potencijalnih opasnosti kako bi pojedinci, društvo i životna sredina bili zaštićeni od štetnih posljedica jonizujućeg zračenja, i danas i u budućnosti, na način da se zadovolje potrebe i želje današnje generacije, a da se ne dovodi u pitanje sposobnost budućih generacija da zadovolje svoje potrebe i želje;
- (iii) spriječiti udese s radiološkim posljedicama te ublažiti njihove posljedice ukoliko se dogode tokom bilo koje faze upravljanja istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom.

Član 2 DEFINICIJE

Za potrebe ove Konvencije:

- (a) „zatvaranje“ znači završetak svih djelatnosti nakon pohranjivanja istrošenog goriva ili radioaktivnog otpada u odlagalište. Ovo uključuje završni inženjering ili drugi posao potreban kako bi se odlagalište dovelo u sigurno stanje za dugotrajno upravljanje;
- (b) „trajni prestanak rada“ podrazumijeva sve korake prema oslobađanju nuklearnog postrojenja, koje nije odlagalište, od regulatorne kontrole. U ove se korake uključuju postupci dekontaminacije i rastavljanja;
- (c) „ispuštanje“ znači planirano i kontrolisano ispuštanje u životnu sredinu, kao legitiman postupak unutar granica propisanih od strane regulatornog tijela, tekućih ili gasovitih radioaktivnih materijala koji potiču iz nuklearnih postrojenja pod regulatornom kontrolom u toku normalne upotrebe;
- (d) „odlaganje“ znači trajno pohranjivanje istrošenog goriva i radioaktivnog otpada u za to prikladnom postrojenju, bez namjere povraćaja;
- (e) „dozvola“ znači bilo kakvu autorizaciju, odobrenje ili potvrdu izdatu od regulatornog tijela za vršenje bilo koje aktivnosti povezane sa upravljanjem istrošenim gorivom ili radioaktivnim otpadom;
- (f) „nuklearno postrojenje“ znači civilno postrojenje s pridruženim zemljištem, zgradama te opremom u kojem se radioaktivni materijali proizvode, prerađuju, iskorištavaju, kojima se rukuje, koji se skladište ili odlažu u količinama dovoljnim da razmatranje sigurnosti postaje neophodno;
- (g) „radni vijek“ označava period u kome se postrojenje za upravljanje istrošenim gorivom ili radioaktivnim otpadom koristi za svoju izvornu namjenu. U slučaju odlagališta to razdoblje počinje prvim upravljanjem istrošenog goriva ili radioaktivnog otpada, a završava nakon zatvaranja postrojenja;
- (h) „radioaktivni otpad“ označava radioaktivni materijal u gasovitom, tečnom ili čvrstom stanju za koje strana ugovornica ili fizičko ili pravno lice čije odluke strana ugovornica prihvata, ne predviđa dalje korištenje, a kao radioaktivni otpad podliježe kontroli od strane regulatornog tijela unutar zakonodavnog i regulatornog okvira strane ugovornice;
- (i) „upravljanje radioaktivnim otpadom“ podrazumijeva sve aktivnosti, uključujući i aktivnosti trajnog prestanka rada, a koje se odnose na rukovanje, preobradu, obradu, kondicioniranje, skladištenje ili odlaganje radioaktivnog otpada, izuzev transporta van granica postrojenja. Ono

facility or installation the primary purpose of which is radioactive waste management, including a nuclear facility in the process of being decommissioned only if it is designated by the Contracting Party as a radioactive waste management facility;

(k) »regulatory body« means any body or bodies given the legal authority by the Contracting Party to regulate any aspect of the safety of spent fuel or radioactive waste management including the granting of licences;

(l) »reprocessing« means a process or operation, the purpose of which is to extract radioactive isotopes from spent fuel for further use;

(m) »sealed source« means radioactive material that is permanently sealed in a capsule or closely bonded and in a solid form, excluding reactor fuel elements;

(n) »spent fuel« means nuclear fuel that has been irradiated in and permanently removed from a reactor core;

(o) »spent fuel management« means all activities that relate to the handling or storage of spent fuel, excluding off-site transportation. It may also involve discharges;

(p) »spent fuel management facility« means any facility or installation the primary purpose of which is spent fuel management;

(q) »State of destination« means a State to which a transboundary movement is planned or takes place;

(r) »State of origin« means a State from which a transboundary movement is planned to be initiated or is initiated;

(s) »State of transit« means any State, other than a State of origin or a State of destination, through whose territory a transboundary movement is planned or takes place;

(t) »storage« means the holding of spent fuel or of radioactive waste in a facility that provides for its containment, with the intention of retrieval;

(u) »transboundary movement« means any shipment of spent fuel or of radioactive waste from a State of origin to a State of destination.

Article 3 SCOPE OF APPLICATION

1. This Convention shall apply to the safety of spent fuel management when the spent fuel results from the operation of civilian nuclear reactors. Spent fuel held at reprocessing facilities as part of a reprocessing activity is not covered in the scope of this Convention unless the Contracting Party declares reprocessing to be part of spent fuel management.

2. This Convention shall also apply to the safety of radioactive waste management when the radioactive waste results from civilian applications. However, this Convention shall not apply to waste that contains only naturally occurring radioactive materials and that does not originate from the nuclear fuel cycle, unless it constitutes a disused sealed source or it is declared as radioactive waste for the purposes of this Convention by the Contracting Party.

3. This Convention shall not apply to the safety of management of spent fuel or radioactive waste within military or defence programmes, unless declared as spent

može obuhvatiti i ispuštanja;

(j) »postrojenje za upravljanje radioaktivnim otpadom« označava bilo koje postrojenje ili instalaciju čija je primarna funkcija upravljanje radioaktivnim otpadom, uključujući nuklearno postrojenje u postupku trajnog prestanka rada samo ako ga je strana ugovornica označila kao postrojenje za upravljanje radioaktivnim otpadom;

(k) »regulatorno tijelo« označava svako tijelo ili tijela koja je strana ugovornica pravno ovlastila da regulišu bilo koji aspekt sigurnosti upravljanja istrošenim gorivom ili radioaktivnim otpadom uključujući i izdavanje dozvola;

(l) »prerada« označava proces ili postupak koji ima za cilj estrahovanje radioaktivnih izotopa iz istrošenog goriva za dalje korištenje;

(m) »zatvoreni izvor« označava radioaktivni materijal koji je trajno zatvoren u kapsulu ili gusto nabijen u čvrstom stanju, isključujući reaktorske gorivne elemente;

(n) »istrošeno gorivo« označava nuklearno gorivo koje je ozračeno te trajno uklonjeno iz jezgra reaktora;

(o) »upravljanje istrošenim gorivom« podrazumijeva sve aktivnosti koje se odnose na rukovanje ili skladištenje istrošenog goriva, osim transporta izvan granica postrojenja. Ono može obuhvatiti i ispuštanja;

(p) »postrojenje za upravljanje istrošenim gorivom« označava bilo koje postrojenje ili objekat čija je primarna funkcija upravljanje istrošenim gorivom;

(q) »zemlja odredišta« označava zemlju prema kojoj se planira ili se odvija prekogranično kretanje;

(r) »zemlja porijekla« označava zemlju iz koje se planira ili odvija prekogranično kretanje;

(s) »tranzitna zemlja« označava bilo koju zemlju, osim zemlje odredišta i zemlje porijekla, kroz koju se planira ili odvija prekogranično kretanje;

(t) »skladištenje« označava čuvanje istrošenog goriva ili radioaktivnog otpada u postrojenju koje osigurava njegovu izolaciju, s mogućnošću njegovog povraćaja;

(u) »prekogranično kretanje« označava pošiljku istrošenog goriva ili radioaktivnog otpada iz zemlje porijekla u zemlju odredišta.

Član 3 PODRUČJE PRIMJENE

1. Ova Konvencija se odnosi na sigurnost upravljanja istrošenim gorivom koje nastaje u procesu rada civilnih postrojenja. Istrošeno gorivo koje se nalazi u postrojenjima za preradu kao dio postupka prerade nije obuhvaćenom područjem primjene ove Konvencije, osim ukoliko strana ugovornica ne proglasi da prerada čini dio upravljanja istrošenim gorivom.

2. Ova se Konvencija također odnosi na sigurnost upravljanja radioaktivnim otpadom koji potiče iz civilnih upotreba. Međutim, ova se Konvencija ne odnosi na otpad koji sadrži samo prirodne radioaktivne materijale koji ne potiču iz ciklusa nuklearnog goriva, osim ako ne čine iskorištene zatvorene izvore ili ako ih strana ugovornica ne proglasi za radioaktivni otpad po ovoj Konvenciji.

3. Ova se Konvencija ne odnosi na sigurnost upravljanja istrošenim gorivom ili radioaktivnim otpadom u sklopu vojnih ili odbrambenih programa, osim ako ga strana

fuel or radioactive waste for the purposes of this Convention by the Contracting Party. However, this Convention shall apply to the safety of management of spent fuel and radioactive waste from military of defence programmes if and when such materials are transferred permanently to and managed within exclusively civilian programmes.

4. This Convention shall also apply to discharges as provided for in Articles 4, 7, 11, 14, 24 and 26.

CHAPTER 2 SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT

Article 4 GENERAL SAFETY REQUIREMENTS

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that at all stages of spent fuel management, individuals, society and the environment are adequately protected against radiological hazards.

in so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to:

(I) ensure that criticality and removal of residual heat generated during spent fuel management are adequately addressed;

(II) ensure that the generation of radioactive waste associated with spent fuel management is kept to the minimum practicable, consistent with the type of fuel cycle policy adopted;

(III) take into account interdependencies among the different steps in spent fuel management;

(IV) provide for effective protection of individuals, society and the environment, by applying at the national level suitable protective methods as approved by the regulatory body, in the framework of its national legislation which has due regard to internationally endorsed criteria and standards;

(V) take into account the biological, chemical and other hazards that may be associated with spent fuel management;

(VI) strive to avoid actions that impose reasonably predictable impacts on future generations greater than those permitted for the current generation;

(VII) aim to avoid imposing undue burdens on future generations.

Article 5 EXISTING FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to review the safety of any spent fuel management facility existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party and to ensure that, if necessary, all reasonably practicable improvements are made to upgrade the safety of such a facility.

Article 6 SITING OF PROPOSED FACILITIES

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that procedures are established and implemented for a proposed spent fuel management

ugovornica nije proglasila za radioaktivni otpad po ovoj Konvenciji. Međutim, ova se Konvencija primjenjuje na sigurnost upravljanja istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom iz vojnih ili odbrambenih programa ako i samo onda kada se ti materijali trajno odlažu i njima se upravlja u isključivo civilnim programima.

4. Ova se Konvencija takođe odnosi na ispuštanja kao što je određeno članovima 4, 7, 11, 14, 24 i 26.

POGLAVLJE 2. SIGURNOST UPRAVLJANJA ISTROŠENIM GORIVOM

Član 4 OPŠTI SIGURNOSNI ZAHTEVI

Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da u svakoj fazi upravljanja istrošenim gorivom pojedinci, društvo i životna sredina budu na odgovarajući način zaštićeni od radioloških rizika.

U tom smislu, svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi:

(i) osigurala da se na kritičnost i preostalu toplotu koja se akumulira tokom upravljanja istrošenim gorivom na odgovarajući način reaguje;

(ii) osigurala da se stvaranje radioaktivnog otpada vezano za upravljanje istrošenim gorivom zadržava na praktičnom minimumu, u saglasnosti sa prihvaćenom politikom ciklusa goriva.

(iii) uzela u obzir međuzavisnosti različitih koraka u upravljanju istrošenim gorivom;

(iv) osigurala djelotvornu zaštitu pojedinaca, društva i životne sredine, primjenjujući na nacionalnom nivou odgovarajuće zaštitne metode odobrene od strane regulatornog tijela, u okviru svog nacionalnog zakonodavstva koje na odgovarajući način odražava međunarodno prihvaćene kriterijume i standarde;

(v) uzela u obzir biološke, hemijske i druge rizike koji mogu biti povezani sa upravljanjem istrošenim gorivom;

(vi) nastojala izbjeći aktivnosti koje bi mogle imati razumno predvidljive uticaje na buduće generacije veće od dopuštenih za sadašnju generaciju;

(vii) težila da se ne nameću nepotrebni tereti budućim generacijama;

Član 5 POSTOJEĆA POSTROJENJA

Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće mjere za kontrolu sigurnosti svakog postojećeg postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom po stupanju Konvencije na snagu za tu stranu ugovornicu i osigurati, ako je to potrebno, da se sva razumno praktična poboljšanja primijene kako bi se unaprijedila sigurnost postrojenja.

Član 6 LOCIRANJE PREDLOŽENIH POSTROJENJA

1. Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da se za pojedino postrojenje za upravljanje istrošenim gorivom uspostave i primjenjuju postupci:

(i) za vrednovanje svih odgovarajućih lokacijskih faktora

facility:

(I) to evaluate all relevant site-related factors likely to affect the safety of such a facility during its operating lifetime;

(II) to evaluate the likely safety impact of such a facility on individuals, society and the environment;

(III) to make information on the safety of such a facility available to members of the public;

(IV) to consult Contracting Parties in the vicinity of such a facility, insofar as they are likely to be affected by that facility, and provide them, upon their request, with general data relating to the facility to enable them to evaluate the likely safety impact of the facility upon their territory.

2. In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that such facilities shall not have unacceptable effects on other Contracting Parties by being sited in accordance with the general safety requirements of Article 4.

Article 7

DESIGN AND CONSTRUCTION OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

(I) the design and construction of a spent fuel management facility provide for suitable measures to limit possible radiological impacts on individuals, society and the environment, including those from discharges or uncontrolled releases;

(II) at the design stage, conceptual plans and, as necessary, technical provisions for the decommissioning of a spent fuel management facility are taken into account;

(III) the technologies incorporated in the design and construction of a spent fuel management facility are supported by experience, testing or analysis.

Article 8

ASSESSMENT OF SAFETY OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

(I) before construction of a spent fuel management facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment appropriate to the hazard presented by the facility and covering its operating lifetime shall be carried out;

(II) before the operation of a spent fuel management facility, updated and detailed versions of the safety assessment and of the environmental assessment shall be prepared when deemed necessary to complement the assessments referred to in paragraph (I).

Article 9

OPERATION OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

(I) the licence to operate a spent fuel management facility is based upon appropriate assessments as specified in Article 8 and is conditional on the completion of a

koji mogu uticati na sigurnost takvog postrojenja tokom njegovog radnog vijeka;

(ii) za vrednovanje mogućih uticaja takvog postrojenja na pojedince, društvo i životnu sredinu;

(iii) za pružanje informacija javnosti o sigurnosti takvog postrojenja;

(iv) za konsultovanje strana ugovornica u blizini takvog postrojenja, ako je na njih moguć uticaj postrojenja, i obezbjeđivanje, na zahtjev, osnovnih informacija o postrojenju kako bi mogli vrednovati sigurnosni uticaj koji bi postrojenje moglo imati na njihovu teritoriju.

2. U tom smislu će svaka strana ugovornica preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da takva postrojenja nemaju neprihvatljive uticaje na druge strane ugovornice ako su locirana u skladu s opštim sigurnosnim zahtjevima iz člana 4.

Član 7

PROJEKAT I IZGRADNJA POSTROJENJA

Svaka će strana ugovornica preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da:

(i) projekat i izgradnja postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom omogućavaju odgovarajuće mjere za ograničavanje mogućeg radiološkog uticaja na pojedince, društvo i životnu sredinu, uključujući planirana ili nekontrolisana ispuštanja;

(ii) se pri projektovanju uzimaju u obzir idejna rješenja, a ako je to potrebno i tehničke odredbe za trajni prestanak rada postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom;

(iii) tehnologije koje se koriste pri projektovanju i izgradnji postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom budu utemeljene na iskustvu, ispitivanjima ili analizama.

Član 8

PROCJENA SIGURNOSTI POSTROJENJA

Svaka će strana ugovornica preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da se:

(i) prije izgradnje postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom sprovedu sistematske sigurnosne analize i procjena uticaja na životnu sredinu koje odgovaraju opasnosti koju predstavlja postrojenje tokom svog radnog vijeka;

(ii) prije početka rada postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom, pripremi ažurirana i detaljna verzija sigurnosne analize i procjena uticaja na životnu sredinu kada se ocijeni potrebnim da se dopune analize i procjena iz stava (i).

Član 9

RAD POSTROJENJA

Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da:

(i) se dozvola za rad postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom zasniva na odgovarajućim procjenama prema članu 8 i da je uslovljena ispunjavanjem programa puštanja u rad koji potvrđuje da je postrojenje izgrađeno u skladu s projektnim i sigurnosnim zahtjevima;

(ii) su radni uslovi i ograničenja koja proizilaze iz ispitivanja, iskustva u radu i procjena, prema članu 8, definisana i provjerena prema potrebi;

(iii) se rad, održavanje, praćenje, inspekcija i ispitivanje

commissioning programme demonstrating that the facility, as constructed, is consistent with design and safety requirements;

(II) operational limits and conditions derived from tests, operational experience and the assessments, as specified in Article 8, are defined and revised as necessary;

(III) operation, maintenance, monitoring, inspection and testing of a spent fuel management facility are conducted in accordance with established procedures;

(IV) engineering and technical support in all safety-related fields are available throughout the operating lifetime of a spent fuel management facility;

(V) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the licence to the regulatory body;

(VI) programmes to collect and analyse relevant operating experience are established and that the results are acted upon, where appropriate;

(VII) decommissioning plans for a spent fuel management facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility, and are reviewed by the regulatory body.

Article 10 DISPOSAL OF SPENT FUEL

If, pursuant to its own legislative and regulatory framework, a Contracting Party has designated spent fuel for disposal, the disposal of such spent fuel shall be in accordance with the obligations of Chapter 3 relating to the disposal of radioactive waste.

CHAPTER 3 SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

Article 11 GENERAL SAFETY REQUIREMENTS

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that at all stages of radioactive waste management individuals, society and the environment are adequately protected against radiological and other hazards.

In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to:

(I) ensure that criticality and removal of residual heat generated during radioactive waste management are adequately addressed;

(II) ensure that the generation of radioactive waste is kept to the minimum practicable;

(III) take into account interdependencies among the different steps in radioactive waste management;

(IV) provide for effective protection of individuals, society and the environment, by applying at the national level suitable protective methods as approved by the regulatory body, in the framework of its national legislation which has due regard to internationally endorsed criteria and standards;

postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom sprovode u skladu s utvrđenim postupcima;

(iv) su inženjerstvo i tehnička podrška za sva područja vezana za sigurnost raspoloživa tokom cijelog radnog vijeka postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom;

(v) se događaji koji su bitni za sigurnost blagovremeno prijavljuju regulatornom tijelu od strane nosioca dozvole;

(vi) se uspostave programi za prikupljanje i analizu odgovarajućih radnih iskustava te da se, gdje je to moguće, djeluje prema rezultatima;

(vii) se planovi za trajni prestanak rada postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom pripremaju i ažuriraju, prema potrebi, koristeći informacije prikupljene tokom radnog vijeka tog postrojenja i da su pregledani od strane regulatornog tijela;

Član 10 ODLAGANJE ISTROŠENOG GORIVA

Ako je strana ugovornica, u okviru svojih zakona i pravnih propisa, odredila istrošeno gorivo za odlaganje, takvo istrošeno gorivo će se odlagati u skladu sa obavezama iz poglavlja 3 koje se odnosi na upravljanje radioaktivnim otpadom.

POGLAVLJE 3 SIGURNOST UPRAVLJANJA RADIOAKTIVNIM OTPADOM

Član 11 OPŠTI SIGURNOSNI ZAHTEJEVI

Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da u svakoj fazi upravljanja radioaktivnim otpadom pojedinci, društvo i životna sredina budu na odgovarajući način zaštićeni od radioloških i drugih rizika.

U tom smislu, svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi:

(i) osigurala da se na kritičnost i preostalu toplotu koja se akumulira tokom upravljanja radioaktivnim otpadom na odgovarajući način reaguje;

(ii) osigurala da se stvaranje radioaktivnog otpada zadržava na praktičnom minimumu.

(iii) uzela u obzir međuzavisnosti različitih koraka u upravljanju radioaktivnim otpadom;

(iv) osigurala djelotvornu zaštitu pojedinaca, društva i životne sredine, primjenjujući na nacionalnom nivou odgovarajuće zaštitne metode odobrene od strane regulatornog tijela, u okviru svog nacionalnog zakonodavstva koje na odgovarajući način odražava međunarodno prihvaćene kriterijume i standarde;

(v) uzela u obzir biološke, hemijske te druge rizike koji mogu biti povezani sa upravljanjem radioaktivnim otpadom;

(vi) nastojala izbjeći aktivnosti koje bi mogle imati razumno predvidljive uticaje na buduće generacije veće od dopuštenih za sadašnju generaciju;

(vii) težila da se ne nameću nepotrebni tereti budućim generacijama;

(V) take into account the biological, chemical and other hazards that may be associated with radioactive waste management;

(VI) strive to avoid actions that impose reasonably predictable impacts on future generations greater than those permitted for the current generation;

(VII) aim to avoid imposing undue burdens on future generations.

Article 12

EXISTING FACILITIES AND PAST PRACTICES

Each Contracting Party shall due course take the appropriate steps to review:

(I) the safety of any radioactive waste management facility existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party and to ensure that, if necessary, all reasonably practicable improvements are made to upgrade the safety of such a facility;

(II) the results of past practices in order to determine whether any intervention is needed for reasons of radiation protection bearing in mind that the reduction in detriment resulting from the reduction in dose should be sufficient to justify the harm and the costs, including the social costs, of the intervention.

Article 13

SITING OF PROPOSED FACILITIES

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that procedures are established and implemented for a proposed radioactive waste management facility:

(I) to evaluate all relevant site-related factors likely to affect the safety of such a facility during its operating lifetime as well as that of a disposal facility after closure;

(II) to evaluate the likely safety impact of such a facility on individuals, society and the environment, taking into account possible evolution of the site conditions of disposal facilities after closure;

(III) to make information on the safety of such a facility available to members of the public;

(IV) to consult Contracting Parties in the vicinity of such a facility, insofar as they are likely to be affected by that facility, and provide them, upon their request, with general data relating to the facility to enable them to evaluate the likely safety impact of the facility upon their territory.

2. In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that such facilities shall not have unacceptable effects on other Contracting Parties by being sited in accordance with the general safety requirements of Article 11.

Article 14

DESIGN AND CONSTRUCTION OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

(I) the design and construction of a radioactive waste

Član 12 POSTOJEĆA POSTROJENJA I DOSADAŠNJI NAČIN RADA

Svaka strana ugovornica će na vrijeme preduzeti odgovarajuće korake kako bi razmotrila;

(i) sigurnost svakog postrojenja za upravljanje radioaktivnim otpadom koje postoji u vrijeme stupanja na snagu ove Konvencije za tu stranu ugovornicu te osigurati da se, ako je to potrebno, naprave sva razumno primjenjiva poboljšanja kako bi se povećala sigurnost takvih postrojenja;

(ii) rezultate prijašnjih postupaka te odredila je li potrebna bilo kakva intervencija za zaštitu od zračenja, imajući na umu da korist koja proizilazi iz smanjenja doze treba biti dovoljna za opravdanje štete i troškova, uključujući i društvene troškove, intervencije.

Član 13

LOCIRANJE PREDLOŽENIH POSTROJENJA

1. Svaka strana ugovornica treba da preduzme odgovarajuće korake kako bi osigurala da se za predloženo postrojenje za upravljanje radioaktivnim otpadom uspostave i primjenjuju postupci:

(i) za vrednovanje svih odgovarajućih lokacijskih činilaca koji mogu da utiču na sigurnost takvog postrojenja tokom radnog vijeka postrojenja kao i na sigurnost odlagališta nakon zatvaranja;

(ii) za vrednovanje mogućih sigurnosnih uticaja takvog postrojenja na pojedince, društvo i životnu sredinu, uzevši u obzir mogući razvoj uslova u odlagalištima nakon njihovog zatvaranja;

(iii) za pružanje informacija javnosti o sigurnosti takvog postrojenja;

(iv) za konsultovanje strana ugovornica u blizini takvog postrojenja, ako je na njih moguć uticaj postrojenja, i obezbjeđivanje, na zahtjev, osnovnih informacija o postrojenju kako bi mogli vrednovati sigurnosni uticaj koji bi postrojenje moglo imati na njihovu teritoriju.

2. U tom smislu će svaka strana ugovornica preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da takva postrojenja nemaju neprihvatljive uticaje na druge strane ugovornice ako su locirana u skladu s opštim sigurnosnim zahtjevima iz člana 11.

Član 14

PROJEKAT I IZGRADNJA POSTROJENJA

Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da:

(i) projekat i izgradnja postrojenja za upravljanje radioaktivnim otpadom omogućavaju odgovarajuće mjere za ograničavanje mogućeg radiološkog uticaja na pojedince, društvo i životnu sredinu, uključujući planirana ili nekontrolisana ispuštanja;

(ii) se pri projektovanju uzimaju u obzir idejna rješenja, a ako je to potrebno i tehničke odredbe za trajni prestanak rada postrojenja za upravljanje radioaktivnim otpadom, osim za odlagališta;

(iii) se pri projektovanju pripreme tehničke odredbe za zatvaranje odlagališta;

(iv) tehnologije koje se koriste pri projektovanju i izgradnji postrojenja za upravljanje radioaktivnim

management facility provide for suitable measures to limit possible radiological impacts on individuals, society and the environment, including those from discharges or uncontrolled releases;

(II) at the design stage, conceptual plans and, as necessary, technical provisions for the decommissioning of a radioactive waste management facility other than a disposal facility are taken into account;

(III) at the design stage, technical provisions for the closure of a disposal facility are prepared;

(IV) the technologies incorporated in the design and construction of a radioactive waste management facility are supported by experience, testing or analysis.

Article 15

ASSESSMENT OF SAFETY OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

(I) before construction of a radioactive waste management facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment appropriate to the hazard presented by the facility and covering its operating lifetime shall be carried out;

(II) in addition, before construction of a disposal facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment for the period following closure shall be carried out and the results evaluated against the criteria established by the regulatory body;

(III) before the operation of a radioactive waste management facility, updated and detailed versions of the safety assessment and of the environmental assessment shall be prepared when deemed necessary to complement the assessments referred to in paragraph (I).

Article 16

OPERATION OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

(I) the licence to operate a radioactive waste management facility is based upon appropriate assessments as specified in Article 15 and is conditional on the completion of a commissioning programme demonstrating that the facility, as constructed, is consistent with design and safety requirements;

(II) operational limits and conditions, derived from tests, operational experience and the assessments as specified in Article 15 are defined and revised as necessary;

(III) operation, maintenance, monitoring, inspection and testing of a radioactive waste management facility are conducted in accordance with established procedures. For a disposal facility the results thus obtained shall be used to verify and to review the validity of assumptions made and to update the assessments as specified in Article 15 for the period after closure;

(IV) engineering and technical support in all safety-related fields are available throughout the operating lifetime of a radioactive waste management facility;

(V) procedures for characterization and segregation of radioactive waste are applied;

(VI) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the licence to the regulatory body;

otpadom budu utemeljene na iskustvu, ispitivanjima ili analizama.

Član 15

PROCJENA SIGURNOSTI POSTROJENJA

Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da se:

(i) prije izgradnje postrojenja za upravljanje radioaktivnim otpadom sprovedu sistematske sigurnosne analize i procjena uticaja na životnu sredinu koje odgovaraju opasnosti koju predstavlja postrojenje tokom svog radnog vijeka;

(ii) osim toga, prije izgradnje odlagališta, sprovedu sistematske sigurnosne analize i procjena uticaja na životnu sredinu za period nakon zatvaranja, a rezultati ocijene prema kriterijumima koje postavlja regulatorno tijelo;

(iii) prije početka rada postrojenja za upravljanje radioaktivnim otpadom, pripremi ažurirana i detaljna verzija sigurnosne analize i procjena uticaja na životnu sredinu kada se ocijeni potrebnim da se dopune analize i procjena iz stava (i).

Član 16

RAD POSTROJENJA

Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da:

(i) se dozvola za rad postrojenja za upravljanje radioaktivnim otpadom temelji na odgovarajućim odredbama prema članu 15 i da je uslovljena završetkom programa za trajni prestanak rada koji potvrđuje da je postrojenje izgrađeno u skladu s projektnim i sigurnosnim zahtjevima;

(ii) su radni uslovi i ograničenja koja proizilaze iz ispitivanja, iskustva u radu i procjena, prema članu 15, definisani i provjereni prema potrebi;

(iii) se rad, održavanje, praćenje, inspekcija i ispitivanje postrojenja za upravljanje radioaktivnim otpadom izvode u skladu sa utvrđenim postupcima. Za odlagalište, na ovaj način prikupljeni rezultati koriste se kako bi potvrdili i provjerali ispravnost postojećih pretpostavki te ažurirali odredbe prema članu 15 za razdoblje nakon zatvaranja;

(iv) su inženjerstvo i tehnička podrška za područja koja se odnose na sigurnost raspoloživa tokom cijelog radnog vijeka postrojenja za upravljanje radioaktivnim otpadom;

(v) se primjenjuju postupci za obilježavanje i razvrstavanje radioaktivnog otpada;

(vi) se događaji koji su bitni za sigurnost blagovremeno prijavljuju regulatornom tijelu od strane nosioca dozvole;

(vii) se uspostave programi za prikupljanje i analizu odgovarajućih radnih iskustava te da se, gdje je to moguće, djeluje prema rezultatima;

(viii) se planovi za trajni presatanak rada postrojenja za upravljanje radioaktivnim otpadom, za razliku od odlagališta, pripreme i ažuriraju, prema potrebi, koristeći informacije prikupljene tokom radnog vijeka tog postrojenja i da su pregledani od strane regulatornog tijela;

(ix) se planovi za zatvaranje odlagališta pripreme i

(VII) programmes to collect and analyse relevant operating experience are established and that the results are acted upon, where appropriate;

(VIII) decommissioning plans for a radioactive waste management facility other than a disposal facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility, and are reviewed by the regulatory body;

(IX) plans for the closure of a disposal facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility and are reviewed by the regulatory body.

Article 17

INSTITUTIONAL MEASURES AFTER CLOSURE

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that after closure of a disposal facility:

(I) records of the location, desing and inventory of that facility required by the regulatory body are preserved;

(II) active or passive institutional controls such as monitoring or access restrictions are carried out, if required; and

(III) if, during any period of active institutional control, an unplanned release of radioactive materials into the environment is detected, intervention measures are implemented, if necessary.

CHAPTER 4

GENERAL SAFETY PROVISIONS

Article 18

IMPLEMENTING MEASURES

Each Contracting Party shall take, within the framework of its national law, the legislative, regulatory and administrative measures and other steps necessary for implementing its obligations under this Convention.

Article 19

LEGISLATIVE AND REGULATORY FRAMEWORK

1. Each Contracting Party shall establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern the safety of spent fuel and radioactive waste management.

2. This legislative and regulatory framework shall provide for:

(I) the establishment of applicable national safety requirements and regulations for radiation safety;

(II) a system of licensing of spent fuel and radioactive waste management activities;

(III) a system of prohibition of the operation of a spent fuel or radioactive waste management facility without a licence;

(IV) a system of appropriate institutional control, regulatory inspection and documentation and reporting;

(V) the enforcement of applicable regulations and of the terms of the licences;

(VI) a clear allocation of responsibilities of the bodies

ažuriraju, prema potrebi, koristeći informacije prikupljene tokom radnog vijeka tog postrojenja, i da su pregledani od strane regulatornog tijela.

Član 17

INSTITUCIONALNE MJERE NAKON ZATVARANJA

Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da se nakon zatvaranja odlagališta:

(i) sačuvaju podaci o lokaciji, projektu i sadržaju tog postrojenja koje zahtijeva regulatorno tijelo;

(ii) sprovedu aktivni ili pasivni institucionalni nadzor kao što su praćenje ili zabrana pristupa, ako je to zahtijevano; i

(iii) primjenjuju interventne mjere ako se, u bilo kom trenutku aktivnog institucionalnog nadzora, utvrdi neplanirano ispuštanje radioaktivnog materijala u životnu sredinu.

POGLAVLJE 4

OPŠTE SIGURNOSNE ODREDBE

Član 18

MJERE ZA SPROVOĐENJE

Svaka strana ugovornica će preduzeti, u okviru svog nacionalnog prava, zakonodavne, regulatorne i upravne mjere i druge korake potrebne za sprovođenje svojih obveza po ovoj Konvenciji.

Član 19

ZAKONODAVNI I REGULATORNI OKVIR

1. Svaka strana ugovornica će uspostaviti i održavati zakonodavni i regulatorni okvir koji rukovodi sigurnost upravljanja istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom.

2. Ovaj zakonodavni i regulatorni okvir će osigurati:

(i) uspostavljanje primjenjivih nacionalnih sigurnosnih zahtjeva i propisa za radijacionu sigurnost;

(ii) sistem izdavanja dozvola za aktivnosti upravljanja istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom;

(iii) sistem zabrane rada postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom bez dozvole;

(iv) sistem odgovarajućeg institucionalnog nadzora, regulatorne inspekcije te dokumentiranja i izvještavanja;

(v) sprovodeje primjenljivih propisa i uslova iz dozvola;

(vi) jasnu podjelu odgovornosti među tijelima koja su uključena u različite korake upravljanja istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom.

3. Prilikom razmatranja pitanja da li radioaktivne materijale regulisati kao radioaktivni otpad, strane ugovornice će uzeti u obzir ciljeve ove Konvencije.

involved in the different steps of spent fuel and of radioactive waste management.

3. When considering whether to regulate radioactive materials as radioactive waste, Contracting Parties shall take due account of the objectives of this Convention.

Article 20 REGULATORY BODY

1. Each Contracting Party shall establish or designate a regulatory body entrusted with the implementation of legislative and regulatory framework referred to in Article 19, and provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfill its assigned responsibilities.

2. Each Contracting Party, in accordance with its legislative and regulatory framework, shall take the appropriate steps to ensure the effective independence of the regulatory functions from other functions where organizations are involved in both spent fuel or radioactive waste management and in their regulation.

Article 21 RESPONSIBILITY OF THE LICENCE HOLDER

1. Each Contracting Party shall ensure that prime responsibility for the safety of spent fuel or radioactive waste management rests with the holder of the relevant licence and shall take appropriate steps to ensure that each such licence holder meets its responsibility.

2. If there is no such licence holder or other responsible party, the responsibility rests with the Contracting Party which has jurisdiction over the spent fuel or over the radioactive waste.

Article 22 HUMAN AND FINANCIAL RESOURCES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

(I) qualified staff are available as needed for safety-related activities during the operating lifetime of a spent fuel and a radioactive waste management facility;

(II) adequate financial resources are available to support the safety of facilities for spent fuel and radioactive waste management during their operating lifetime and for decommissioning;

(III) financial provision is made which will enable the appropriate institutional controls and monitoring arrangements to be continued for the period deemed necessary following the closure of a disposal facility.

Article 23 QUALITY ASSURANCE

Each Contracting Party shall take the necessary steps to ensure that appropriate quality assurance programmes concerning the safety of spent fuel and radioactive waste management are established and implemented.

Article 24

Član 20 REGULATORNO TIJELO

1. Svaka strana ugovornica će osnovati ili imenovati regulatorno tijelo kome će povjeriti sprovođenje zakonodavnog i regulatornog okvira iz člana 19 i koje će imati odgovarajuća ovlaštenja, kompetencije i finansijska sredstva i osoblje za ispunjavanje svojih dodijeljenih zadataka.

2. Svaka strana ugovornica će, u skladu sa svojim zakonodavnim i regulatornim okvirom, preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala djelotvornu nezavisnost regulatornih funkcija od ostalih funkcija organizacija koje rade na upravljanju istrošenim gorivom ili radioaktivnim otpadom i na njihovoj regulaciji.

Član 21 ODGOVORNOST NOSIOCA DOZVOLE

1. Svaka strana ugovornica će osigurati da je za sigurnost upravljanja istrošenim gorivom ili radioaktivnim otpadom primarno odgovoran nosilac dozvole, te će preduzeti potrebne mjere kako bi se osiguralo da svaki od njih ispunjava svoje obveze.

2. Ako ne postoji takav nosilac dozvole ili druga odgovorna strana, odgovornost ostaje kod strane ugovornice koja je nadležna za istrošeno gorivo ili radioaktivni otpad.

Član 22 OSOBLJE I FINANSIJSKA SREDSTVA

Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala:

(i) raspoloživost kvalifikovanog osoblja potrebnog za aktivnosti povezane sa sigurnošću tokom radnog vijeka postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom;

(ii) raspoloživost odgovarajućih finansijskih sredstava za održavanje sigurnosti postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom tokom njihovog radnog vijeka i za trajni prestanak rada;

(iii) finansijsku odredbu koja omogućava nastavak odgovarajućeg institucionalnog nadzora i aranžmana za stalno praćenje u periodu koji se bude smatrao potrebnim nakon zatvaranja odlagališta.

Član 23 OSIGURANJE KVALITETA

Svaka strana ugovornica će preduzeti potrebne korake kako bi osigurala da su uspostavljeni i da se sprovede odgovarajući programi osiguranja kvaliteta koji se odnose na sigurnost upravljanja istrošenim gorivom i radioaktivnim otpadom.

Član 24 ZAŠTITA OD ZRAČENJA TOKOM RADA

1. Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da se tokom radnog vijeka postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom ili radioaktivnim otpadom;

(i) izlaganje radnika i stanovništva zračenju

OPERATIONAL RADIATION PROTECTION

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that during the operating lifetime of a spent fuel or radioactive waste management facility:

(I) the radiation exposure of the workers and the public caused by the facility shall be kept as low as reasonably achievable, economic and social factors being taken into account;

(II) no individual shall be exposed, in normal situations, to radiation doses which exceed national prescriptions for dose limitation which have due regard to internationally endorsed standards on radiation protection; and

(III) measures are taken to prevent unplanned and uncontrolled releases of radioactive materials into the environment.

2. Each Contracting Party shall take appropriate steps to ensure that discharges shall be limited:

(I) to keep exposure to radiation as low as reasonably achievable, economic and social factors being taken into account; and

(II) so that no individual shall be exposed, in normal situations, to radiation doses which exceed national prescriptions for dose limitation which have due regard to internationally endorsed standards on radiation protection.

3. Each Contracting Party shall take appropriate steps to ensure that during the operating lifetime of a regulated nuclear facility, in the event that an unplanned or uncontrolled release of radioactive materials into the environment occurs, appropriate corrective measures are implemented to control the release and mitigate its effects.

Article 25 EMERGENCY PREPAREDNESS

1. Each Contracting Party shall ensure that before and during operation of a spent fuel or radioactive waste management facility there are appropriate on-site and, if necessary, off-site emergency plans. Such emergency plans should be tested at an appropriate frequency.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps for the preparation and testing of emergency plans for its territory insofar as it is likely to be affected in the event of a radiological emergency at a spent fuel or radioactive waste management facility in the vicinity of its territory.

Article 26 DECOMMISSIONING

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure the safety of decommissioning of a nuclear facility. Such steps shall ensure that:

(I) qualified staff and adequate financial resources are available;

(II) the provisions of Article 24 with respect to operational radiation protection, discharges and unplanned and uncontrolled releases are applied;

(III) the provisions of Article 25 with respect to emergency preparedness are applied; and

(IV) records of information important to decommissioning are kept.

uzrokovanom postrojenjem održava na najnižem razumno mogućem nivou, uzevši u obzir ekonomske i socijalne činioce;

(ii) da ni jedna osoba u normalnim okolnostima ne bude izložena dozama zračenja koje prelaze nacionalna ograničenja koja su u skladu s međunarodno prihvaćenim normama za zaštitu od zračenja; i

(iii) poduzimaju mjere kako bi se spriječilo neplanirano i nekontrolisano oslobađanje radioaktivnih materijala u životnu sredinu.

2. Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala ograničena ispuštanja:

(i) da održi izlaganje zračenju na najnižem razumno mogućem nivou, uzevši u obzir ekonomske i socijalne činioce; i

(ii) da ni jedna osoba ne bude izložena, u normalnim okolnostima, dozama zračenja koje prelaze nacionalna ograničenja koja su u skladu s međunarodno prihvaćenim normama za zaštitu od zračenja.

3. Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da se tokom radnog vijeka nuklearnog postrojenja koje podliježe regulaciji, ako dođe do neplaniranog i nekontrolisanog oslobađanja radioaktivnih materijala u životnu sredinu, primijene odgovarajuće korektivne mjere za kontrolu oslobađanja te ublažavanje njegovih posljedica.

Član 25 SPREMNOST U SLUČAJU VANREDNE SITUACIJE

1. Svaka strana ugovornica će osigurati prije i tokom rada postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom ili radioaktivnim otpadom odgovarajuće planove za slučaj vanredne situacije na lokaciji i, ako je to potrebno, izvan nje. Takve planove za slučaj vanredne situacije treba provjeravati u odgovarajućim vremenskim razmacima.

2. Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake za pripremu i ispitivanje planova za slučaj vanredne situacije za svoju teritoriju koja može biti pod uticajem radiološkog vanrednog događaja od postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom ili radioaktivnim otpadom koje se nalazi u blizini njene teritorije.

Član 26 TRAJNI PRESTANAK RADA

Svaka strana ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake za ostvarenje sigurnosti trajnog prestanka rada nuklearnog postrojenja. Takvi koraci će osigurati:

(i) raspoloživost kvalifikovanog osoblja i odgovarajućih finansijskih sredstava;

(ii) sprovođenje odredbi iz člana 24 u vezi zaštite od zračenja tokom rada, ispuštanja te neplaniranih i nekontrolisanih oslobađanja;

(iii) sprovođenje odredbi iz člana 2 u svezi spremnosti u slučaju vanredne situacije; i

(iv) vođenje evidencije informacija bitnih za trajni prestanak rada.

**CHAPTER 5
MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**Article 27
TRANSBOUNDARY MOVEMENT**

1. Each Contracting Party involved in transboundary movement shall take the appropriate steps to ensure that such movement is undertaken in a manner consistent with the provisions of the Convention and relevant binding international instruments.

In so doing:

(I) a Contracting Party which is a State of origin shall take the appropriate steps to ensure that transboundary movement is authorized and takes place only with the prior notification and consent of the State of destination;

(II) transboundary movement through States of transit shall be subject to those international obligations which are relevant to the particular modes of transport utilized;

(III) a Contracting Party which is a State of destination shall consent to a transboundary movement only if it has the administrative and technical capacity, as well as the regulatory structure, needed to manage the spent fuel or the radioactive waste in a manner consistent with this Convention;

(IV) a Contracting Party which is a State of origin shall authorize a transboundary movement only if it can satisfy itself in accordance with the consent of the State of destination that the requirements of subparagraph (iii) are met prior to transboundary movement;

(V) a Contracting Party which is a State of origin shall take the appropriate steps to permit re-entry into its territory, if a transboundary movement is not or cannot be completed in conformity with this Article, unless an alternative safe arrangement can be made.

2. A Contracting Party shall not licence the shipment of its spent fuel or radioactive waste to a destination south of latitude 60 degrees South for storage or disposal.

3. Nothing in this Convention prejudices or affects:

(I) the exercise, by ships and aircraft of all States, of maritime, river and air navigation rights and freedoms, as provided for in international law;

(II) rights of a Contracting Party to which radioactive waste is exported for processing to return, or provide for the return of, the radioactive waste and other products after treatment to the State of origin;

(III) the right of a Contracting Party to export its spent fuel for reprocessing;

(IV) rights of a Contracting Party to which spent fuel is exported for reprocessing to return, or provide for the return of, radioactive waste and other products resulting from reprocessing operations to the State of origin.

**Article 28
DISUSED SEALED SOURCES**

1. Each Contracting Party shall, in the framework of its national law, take the appropriate steps to ensure that the possession, remanufacturing or disposal of disused sealed sources takes place in a safe manner.

OSTALE ODREDBE

**Član 27
PREKOGRANIČNO KRETANJE**

1. Svaka strana ugovornica, koja učestvuje u prekograničnom kretanju će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da se takvo kretanje sprovodi u skladu s odredbama ove Konvencije i odgovarajućim obavezujućim međunarodnim instrumentima.

U tom smislu:

(i) strana ugovornica, koja je zemlja porijekla, će preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da je prekogranično kretanje odobreno i da se odvija samo uz prethodnu najavu i pristanak zemlje odredišta;

(ii) prekogranično kretanje kroz tranzitne zemlje podliježe odgovarajućim međunarodnim obavezama za određene vrste prevoza;

(iii) strana ugovornica, koja je zemlja odredišta, će pristati na prekogranično kretanje samo ako ima administrativne i tehničke kapacitete, kao i regulatornu strukturu, potrebnu za upravljanje istrošenim gorivom ili radioaktivnim otpadom u skladu sa ovom Konvencijom;

(iv) strana ugovornica, koja je zemlja porijekla, će odobriti prekogranično kretanje samo ako je uvjerena u ispunjavanje uslova navedenih u podstavu (iii) u vezi sa pristankom zemlje odredišta;

(v) strana ugovornica, koja je zemlja porijekla, će preduzeti odgovarajuće korake kako bi dopustila ponovni ulazak na svoju teritoriju, ako prekogranično kretanje nije ili ne može biti obavljeno u skladu sa ovim članom, ukoliko ne postoji mogućnost alternativnog sigurnog rješenja.

2. Strana ugovornica neće izdati dozvolu za pošiljku njenog istrošenog goriva ili radioaktivnog otpada za skladištenje ili odlaganje na odredište južnije od 60 sepeni južne geografske širine.

3. Ništa u ovoj Konvenciji ne smije dovesti u pitanje niti uticati na:

(i) vršenje prava i sloboda kretanja za brodove i vazduhoplove svih zemalja u pomorskoj, riječnoj i vazdušnoj navigaciji, kako je predviđeno međunarodnim pravom;

(ii) prava strane ugovornice, kojoj se radioaktivni otpad izvozi za obradu, na povratak ili osiguranje povratka radioaktivnog otpada i drugih proizvoda u zemlju porijekla nakon obrade;

(iii) pravo strane ugovornice da izvozi svoje istrošeno gorivo na preradu;

(iv) prava strane ugovornice, kojoj se istrošeno gorivo izvozi za preradu, na povratak ili osiguranje povratka u zemlju porijekla radioaktivnog otpada i drugih proizvoda koji su rezultat postupaka prerade.

**Član 28
ISKORIŠTENI ZATVORENI IZVORI**

1. Svaka strana ugovornica će, u okviru svog nacionalnog prava, preduzeti odgovarajuće korake kako bi osigurala da se posjedovanje, prerada ili odlaganje iskorištenih zatvorenih izvora odvija na sigurn način.

2. Strana ugovornica će dopustiti povratak iskorištenih zatvorenih izvora na svoju teritoriju ako je, u okviru svog nacionalnog prava, prihvatila da će isti biti vraćeni

2. A Contracting Party shall allow for reentry into its territory of disused sealed sources if, in the framework of its national law, it has accepted that they be returned to a manufacturer qualified to receive and possess the disused sealed sources.

CHAPTER 6 MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 29 PREPARATORY MEETING

1. A preparatory meeting of the Contracting Parties shall be held not later than six months after the date entry into force of this Convention.
2. At this meeting, the Contracting Parties shall:
 - (I) determine the date for the first review meeting as referred to in Article 30. This review meeting shall be held as soon as possible, but not later than thirty months after the date of entry into force of this Convention;
 - (II) prepare and adopt by consensus Rules of Procedure and Financial Rules;
 - (III) establish in particular and in accordance with the Rules of Procedure:
 - (a) guidelines regarding the form and structure of the national reports to be submitted pursuant to Article 32;
 - (b) a date for the submission of such reports;
 - (c) the process for reviewing such reports.
3. Any State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves, accedes to or confirms this Convention and for which the Convention is not yet in force, may attend the preparatory meeting as if it were a Party to this Convention.

Article 30 REVIEW MEETINGS

1. The Contracting Parties shall hold meetings for the purpose of reviewing the reports submitted pursuant to Article 32.
2. At each review meeting the Contracting Parties:
 - (I) shall determine the date for the next such meeting, the interval between review meetings not exceeding three years;
 - (II) may review the arrangements established pursuant to paragraph 2 of Article 29, and adopt revisions by consensus unless otherwise provided for in the Rules of Procedure. They may also amend the Rules of Procedure and Financial Rules by consensus.
3. At each review meeting each Contracting Party shall have a reasonable opportunity to discuss the reports submitted by other Contracting Parties and to seek clarification of such reports.

Article 31 EXTRAORDINARY MEETINGS

- An extraordinary meeting of the Contracting Parties shall be held:
- (I) if so agreed by a majority of the Contracting Parties present and voting at a meeting; or
 - (II) at the written request of a Contracting Party, within six months of this request having been communicated to the Contracting Parties and notification having been

proizvođaču kvalifikovanom za primanje i posjedovanje iskorištenih zatvorenih izvora.

POGLAVLJE 6 SASTANCI STRANA UGOVORNICA

Član 29 PRIPREMNI SASTANAK

1. Pripremni sastanak strana ugovornica će biti održan u roku od najviše šest (6) mjeseci od stupanja na snagu ove Konvencije.
2. Na ovom sastanku, strane ugovornice će:
 - (i) odrediti datum prvog redovnog sastanka u skladu sa članom 30. Taj sastanak će se održati što prije, ali najkasnije trideset mjeseci od datuma stupanja na snagu ove Konvencije;
 - (ii) prirediti i prihvatiti putem konsenzusa odredbe poslovnika i finansijska pravila;
 - (iii) uspostaviti posebno i u skladu s odredbama poslovnika:
 - a) smjernice o obliku i sadržaju nacionalnih izvještaja koja se podnose u skladu sa članom 32.;
 - b) rok za podnošenje tih izvještaja;
 - c) postupak pregleda tih izvještaja.
3. Bilo koja država ili regionalna organizacija integracione ili druge prirode, koja ratifikuje, prihvata, odobrava, pristupa ili potvrđuje ovu Konvenciju i za koju Konvencija još nije stupila na snagu, može prisustvovati pripremnom sastanku kao da je strana ugovornica ove Konvencije.

Član 30 REDOVNI SASTANCI

1. Strane ugovornice će održavati sastanke radi razmatranja izvještaja podnesenih u skladu sa članom 32.
2. Na svakom redovnom sastanku strane ugovornice:
 - (i) će odrediti datum sledećeg takvog sastanka, a period između redovnih sastanaka ne smije biti duži od tri godine;
 - (ii) mogu razmotriti dogovore uspostavljene prema stavu 2, član 29, te promjene prihvatiti konsenzusom, osim ako nije drugačije određeno odredbama poslovnika. Isto tako mogu konsenzusom promijeniti odredbe poslovnika i finansijska pravila.
3. Na svakom redovnom sastanku svaka strana ugovornica će imati razumnu mogućnost rasprave o izvještajima predanim od strane drugih strana ugovornica i moći će tražiti pojašnjenje tih izvještaja.

Član 31 VANREDNI SASTANCI

- Vanredni sastanak strana ugovornica će se održati:
- (i) ako je to dogovorila većina prisutnih strana ugovornica koje glasuju na sastanku; ili
 - (ii) na pismeni zahtjev strane ugovornice, u roku od šest mjeseci nakon što je ovaj zahtjev prosljeđen stranama ugovornicama i nakon što je sekretarijat primio obavještenje prema članu 37 da je zahtjev podržala većina strana ugovornica.

received by the secretariat referred to in Article 37 that the request has been supported by a majority of the Contracting Parties.

Article 32 REPORTING

1. In accordance with the provisions of Article 30, each Contracting Party shall submit a national report to each review meeting of Contracting Parties. This report shall address the measures taken to implement each of the obligations of the Convention. For each Contracting Party the report shall also address its:

- (I) spent fuel management policy;
- (II) spent fuel management practices;
- (III) radioactive waste management policy;
- (IV) radioactive waste management practices;
- (V) criteria used to define and categorize radioactive waste.

2. This report shall also include:

- (I) a list of the spent fuel management facilities subject to this Convention, their location, main purpose and essential features;
- (II) an inventory of spent fuel that is subject to this Convention and that is being held in storage and of that which has been disposed of. This inventory shall contain a description of the material and, if available, give information on its mass and its total activity;
- (III) a list of the radioactive waste management facilities subject to this Convention, their location, main purpose and essential features;
- (IV) an inventory of radioactive waste that is subject to this Convention that:
 - (a) is being held in storage at radioactive waste management and nuclear fuel cycle facilities;
 - (b) has been disposed of; or
 - (c) has resulted from past practices.

This inventory shall contain a description of the material and other appropriate information available, such as volume or mass, activity and specific radionuclides;

- (V) a list of nuclear facilities in the process of being decommissioned and the status of decommissioning activities at those facilities.

Article 33 ATTENDANCE

1. Each Contracting Party shall attend meetings of the Contracting Parties and be represented at such meetings by one delegate, any by such alternates, experts and advisers as it deems necessary.

2. The Contracting Parties may invite, by consensus, any intergovernmental organization which is competent in respect of matters governed by this Convention to attend, as an observer, any meeting, or specific sessions thereof. Observers shall be required to accept in writing, and in advance, the provisions of Article 36.

Article 34 SUMMARY REPORTS

The Contracting Parties shall adopt, by consensus, and make available to the public a document addressing

Član 32 IZVJEŠTAVANJE

1. U skladu s odredbama člana 30 svaka strana ugovornica će podnositi nacionalni izvještaj na svakom redovnom sastanku strana ugovornica. Taj izvještaj će sadržavati mjere preduzete za sprovođenje svih obaveza iz Konvencije. Za svaku stranu ugovornicu izvještaj će takođe sadržavati:

- (i) politiku upravljanja istrošenim gorivom;
- (ii) načine upravljanja istrošenim gorivom;
- (iii) politiku upravljanja radioaktivnim otpadom;
- (iv) načine upravljanja radioaktivnim otpadom;
- (v) kriterijume po kojima je izvršeno definisanje i kategorizacija radioaktivnog otpada.

2. Ovo izvještaj će takođe obuhvatiti:

- (i) popis postrojenja za upravljanje istrošenim gorivom koja podliježu ovoj Konvenciji, njihovu lokaciju, glavnu svrhu i osnovne karakteristike;
- (ii) popis istrošenog goriva koje podliježe ovoj Konvenciji i koje je uskladišteno i onoga koje je odloženo. Ovaj popis će sadržavati opis materijala i, ako su dostupne, informacije o njegovoj masi i sveukupnoj aktivnosti;
- (iii) popis postrojenja za upravljanje radioaktivnim otpadom koja podliježu ovoj Konvenciji, njihovu lokaciju, glavnu svrhu i osnovne karakteristike;
- (iv) popis radioaktivnog otpada koji podliježe ovoj Konvenciji:
 - (a) koji je uskladišten u postrojenju za upravljanje radioaktivnim otpadom i u postrojenjima ciklusa goriva;
 - (b) odloženog otpada; ili
 - (c) otpada iz prijašnjih aktivnosti.

Ovaj popis će sadržavati popis materijala i druge odgovarajuće dostupne informacije, kao što su zapremina ili masa, aktivnost i vrsta radionuklida;

- (v) popis nuklearnih postrojenja u postupku trajnog prestanka rada i status aktivnosti trajnog prestanka rada u tim postrojenjima.

Član 33 PRISUSTVOVANJE SASTANCIMA

1. Svaka strana ugovornica će prisustvovati sastancima strana ugovornica zastupljena jednim predstavnikom, a mogu prisustvovati i zamjenici, stručnjaci i savjetnici ako se to smatra potrebnim.

2. Strane ugovornice mogu pozvati, ako o tome postoji konsenzus, da prisustvuje sastancima u svojstvu posmatrača, bilo koju međunarodnu organizaciju koja je mjerodavna za pitanja obuhvaćena ovom Konvencijom. Od posmatrača će se tražiti da pisano, unaprijed, prihvate odredbe člana 36.

Član 34 SAŽETAK IZVJEŠTAJA

Strane ugovornice će konzesusom prihvatiti i javnosti učiniti dostupnim dokument koji sadrži glavne razmatrane teme i zaključke donesene tokom sastanaka strana ugovornica.

issues discussed and conclusions reached during meetings of the Contracting Parties.

Article 35 LANGUAGES

1. The languages of meetings of the Contracting Parties shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish unless otherwise provided in the Rules of Procedure.
2. Reports submitted pursuant to Article 32 shall be prepared in the national language of the submitting Contracting Party or in a single designated language to be agreed in the Rules of Procedure. Should the report be submitted in a national language other than the designated language, a translation of the report into the designated language shall be provided by the Contracting Party.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the secretariat, if compensated, will assume the translation of reports submitted in any other language of the meeting into the designated language.

Article 36 CONFIDENTIALITY

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under their laws to protect information from disclosure. For the purposes of this article, »information« includes, inter alia, information relating to national security or to the physical protection of nuclear materials, information protected by intellectual property rights or by industrial or commercial confidentiality, and personal data.
2. When, in the context of this Convention, a Contracting Party provides information identified by it as protected as described in paragraph 1, such information shall be used only for the purposes for which it has been provided and its confidentiality shall be respected.
3. With respect to information relating to spent fuel or radioactive waste falling within the scope of this Convention by virtue of paragraph 3 of Article 3, the provisions of this Convention shall not affect the exclusive discretion of the Contracting Party concerned to decide:
 - (I) whether such information is classified or otherwise controlled to preclude release;
 - (II) whether to provide information referred to in subparagraph (I) above in the context of the Convention; and
 - (III) what conditions of confidentiality are attached to such information if it is provided in the context of this Convention.
4. The content of the debates during the reviewing of the national reports at each review meeting held pursuant to Article 30 shall be confidential.

Article 37 SECRETARIAT

1. The International Atomic Energy Agency, (hereinafter referred to as »the Agency«) shall provide the secretariat for the meetings of the Contracting Parties.
2. The secretariat shall:
 - (I) convene, prepare and service the meetings of the

Član 35 JEZICI

1. Jezici sastanaka strana ugovornica će biti: arapski, kineski, engleski, francuski, ruski i španski, ako drugačije nije određeno odredbama poslovnika.
2. Izvještaji podneseni u skladu sa članom 32 će se pripremati na nacionalnom jeziku strane ugovornice koja podnosi izvještaj ili jednom dogovorenom jeziku koji će biti predviđen poslovníkom. Ako je izvještaj podnesen na nacionalnom, a ne na dogovorenom jeziku, strana ugovornica će osigurati prevod izvještaja na dogovoreni jezik.
3. I pored odredbi stava 2, sekretarijat će, uz naknadu, preuzeti prevodjenje izvještaja podnesenih na bilo kom od drugih jezika sastanka na dogovoreni jezik.

Član 36 POVJERLJIVOST

1. Odredbe ove Konvencije neće uticati na prava i obveze strana ugovornica da u skladu sa svojim zakonima zaštite informacije od objelodanivanja. U smislu ovog člana „informacije“ između ostalog uključuju informacije koje se odnose na nacionalnu bezbjednost ili fizičku zaštitu nuklearnih materijala, informacije zaštićene pravima intelektualne svojine ili industrijskim ili poslovnim tajnama, kao i lične podatke.
2. Kada, u kontekstu ove Konvencije, strana ugovornica iznese informaciju koja je prema stavu 1 označena kao zaštićena, takva će se informacija upotrijebiti samo u svrhu za koju je bila namijenjena, a njena će se povjerljivost poštovati.
3. Što se tiče informacija u vezi sa istrošenim gorivom ili radioaktivnim otpadom koje spadaju u područje primjene ove Konvencije prema stavu 3 člana 3, odredbe ove Konvencije ne smiju uticati na isključivo pravo strane ugovornice u odlučivanju:
 - (i) je li ta informacija tajna ili na drugi način kontrolisana kako bi se spriječilo njeno objavljivanje;
 - (ii) treba li predati informaciju opisanu u podstavu (i) u kontekstu Konvencije; i
 - (iii) koji su uslovi povjerljivosti vezani uz takvu informaciju ako spada u kontekst ove Konvencije;
4. Tokom razmatranja nacionalnih izvještaja na svakom redovnom sastanku održanom prema članu 30, sadržaj rasprava će biti povjerljiv.

Član 37 SEKRETARIJAT

1. Međunarodna agencija za atomsku energiju (u daljem tekstu: „Agencija“) će obezbijediti sekretarijat za sastanke strana ugovornica.
2. Sekretarijat će:
 - (i) sazivati, pripremati i opsluživati sastanke strana predviđene članovima 29, 30 i 31;
 - (ii) prenositi stranama ugovornicama informacije primljene ili pripremljene u skladu sa odredbama ove Konvencije.
 Troškove Agencije pri ispunjavanju funkcija prema

Contracting Parties referred to in Articles 29, 30 and 31; (II) transmit to the Contracting Parties information received or prepared in accordance with the provisions of this Convention.

The costs incurred by the Agency in carrying out the functions referred to in subparagraphs (I) and (II) above shall be borne by the Agency as part of its regular budget.

3. The Contracting Parties may, by consensus, request the Agency to provide other services in support of meetings of the Contracting Parties. The Agency may provide such services if they can be undertaken within its programme and regular budget. Should this not be possible, the Agency may provide such services if voluntary funding is provided from another source.

CHAPTER 7

FINAL CLAUSES AND OTHER PROVISIONS

Article 38

RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

In the event of a disagreement between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties shall consult within the framework of a meeting of the Contracting Parties with a view to resolving the disagreement. In the event that the consultations prove unproductive, recourse can be made to the mediation, conciliation and arbitration mechanisms provided for in international law, including the rules and practices prevailing within the IAEA.

Article 39

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL, ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the Agency in Vienna from 29 September 1997 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After its entry into force, this Convention shall be open for accession by all States.

4. (I) This Convention shall be open for signature subject to confirmation, or accession by regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(II) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.

(III) When becoming party to this Convention, such an organization shall communicate to the Depository referred to in Article 43, a declaration indicating which States are members thereof, which Articles of this Convention apply to it, and the extent of its competence in the field covered by those articles.

(IV) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval, accession or confirmation shall be deposited with the Depository.

navedenim podstavovima (i) i (ii) će snositi Agencija iz svog redovnog budžeta.

3. Strane ugovornice mogu konsenzusom tražiti od Agencije da im osigura druge usluge kao podršku sastancima strana ugovornica. Agencija može osigurati takve usluge ako one mogu biti preduzete unutar njenog programa i redovnog budžeta. Ako to nije moguće, Agencija može osigurati takve usluge ako su osigurana dobrovoljna sredstva iz drugog izvora.

POGLAVLJE 7. ZAVRŠNE I DRUGE ODREDBE

Član 38

RJEŠAVANJE NESPORAZUMA

Ako se u tumačenju ili primjeni ove Konvencije pojavi spor između dviju ili više strana ugovornica, strane ugovornice će se konsultovati u okviru sastanka strana ugovornica u cilju rješavanja nesporazuma. Ukoliko konsultacije ne daju rezultata, može se pribjeći mehanizmima posredovanja, mirenja i arbitraže predviđenim međunarodnim pravom, uključujući pravila i praksu koji prevladavaju unutar Agencije.

Član 39

POTPISIVANJE, RATIFIKACIJA, PRIHVACANJE, ODOBRAVANJE I PRISTUPANJE

1. Ova će Konvencija biti otvorena za potpisivanje svim državama u sjedištu Agencije u Beču od 29. septembra 1997. do stupanja na snagu.

2. Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili usvajanju od strane država potpisnica.

3. Nakon što stupi na snagu ova će Konvencija svim državama biti otvorena za pristupanje.

4. (i) Ova Konvencija će biti otvorena za potpisivanje, što podliježe potvrdi ili pristupanju, regionalnim organizacijama integracione ili druge prirode, pod pretpostavkom da su svaku takvu organizaciju osnovale suverene države i da je ovlaštena da pregovara, donosi odluke i zaključke i primjenjuje međunarodne ugovore po pitanjima obuhvaćenim ovom Konvencijom.

(ii) U predmetima za koje su ovlaštene, takve će organizacije, u svoje ime, koristiti prava i ispunjavati dužnosti koje ova Konvencija određuje državama potpisnicama.

(iii) U postupku postajanja stranom ove Konvencije, takva će se organizacija, prema članu 43, obratiti Depozitaru i utvrditi koje su države potpisnice ove Konvencije i koji se članovi ove Konvencije primjenjuju na organizaciju, kao i njena ovlaštenja u području uređenom navedenim članovima.

(iv) Takva organizacija neće imati dodatni glas, osim glasova njezinih država članica.

5. Instrumenti o ratifikaciji, prihvatanju, usvajanju, pristupanju ili potvrđivanju će biti položeni kod Depozitara.

Član 40

STUPANJE NA SNAGU**Article 40
ENTRY INTO FORCE**

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the twenty-fifth instrument of ratification, acceptance or approval, including the instruments of fifteen States each having an operational nuclear power plant.
2. For each State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves, accedes to or confirms this Convention after the date of deposit of the last instrument required to satisfy the conditions set forth in paragraph 1, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the appropriate instrument by such a State or organization.

**Article 41
AMENDMENTS TO THE CONVENTION**

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention. Proposed amendments shall be considered at a review meeting or at an extraordinary meeting.
2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the Depositary who shall communicate the proposal to the Contracting Parties at least ninety days before the meeting for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the Depositary to the Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall decide after consideration of the proposed amendment whether to adopt it by consensus, or, in the absence of consensus, to submit it to a Diplomatic Conference. A decision to submit a proposed amendment to a Diplomatic Conference shall require a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at the meeting, provided that at least one half of the Contracting Parties are present at the time of voting.
4. The Diplomatic Conference to consider and adopt amendments to this Convention shall be convened by the Depositary and held no later than one year after the appropriate decision taken in accordance with paragraph 3 of this article. The Diplomatic Conference shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted with a two-thirds majority of all Contracting Parties.
5. Amendments to this Convention adopted pursuant to paragraphs 3 and 4 above shall be subject ratification, acceptance, approval, or confirmation by the Contracting Parties and shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted, approved or confirmed them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of the relevant instruments of at least two thirds of the Contracting Parties. For a Contracting Party which subsequently ratifies, accepts, approves or confirms the said amendments, the amendments will enter into force on the ninetieth day after that Contracting Party has deposited its relevant instrument.

1. Ova Konvencija će stupiti na snagu na devedeseti dan nakon polaganja kod Depozitara dvadesetpetog instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju ili usvajanju, uključujući i instrumente petnaest država od kojih svaka ima barem jednu aktivnu nuklearnu elektranu.
2. Za svaku državu ili regionalnu organizaciju integracione ili druge prirode koja ratifikuje, prihvati, usvoji, pristupi ili potvrdi ovu Konvenciju nakon datuma polaganja posljednjeg instrumenta za ispunjenje pretpostavki iz stava 1, ova Konvencija će stupiti na snagu na devedeseti dan nakon što odgovarajuća instrument te države ili organizacije bude položen kod Depozitara.

**Član 41
IZMJENE KONVENCIJE**

1. Svaka strana ugovornica može predložiti izmjenu Konvencije. Predložene izmjene će se razmatrati na redovnom ili vanrednom sastanku.
2. Tekst svake predložene izmjene, kao i razlozi za njeno predlaganje, će biti dostavljeni Depozitaru koji će predlog dostaviti stranama ugovornicama najkasnije devedeset dana prije sastanka na koji se podnosi za raspravu. Depozitar će svaki dobijeni komentar na takav predlog dostaviti stranama ugovornicama.
3. Nakon razmatranja predložene izmjene, strane ugovornice će odlučiti o tome da li će izmjenu prihvatiti konsenzusom ili će je, u nedostatku konsenzusa, iznijeti pred diplomatsku konferenciju. Za odluku o predaji predložene izmjene diplomatskoj konferenciji potrebna je dvotrećinska većina glasova prisutnih strana ugovornica s tim da je barem pola od ukupnog broja strana ugovornica prisutno na sastanku.
4. Diplomatsku konferenciju, koja razmatra i prihvata izmjene ove Konvencije, saziva Depozitar, a održava se najkasnije u roku od jedne godine nakon donošenja odgovarajuće odluke u skladu sa stavom 3 ovog člana. Diplomatska konferencija će preduzeti sve kako bi osigurala da se izmjene prihvate konsenzusom. Ako to nije moguće, izmjene će biti prihvaćene dvotrećinskom većinom svih strana ugovornica.
5. Izmjene ove Konvencije, prihvaćene prema navedenim stavovima 3 i 4 podliježu ratifikaciji, prihvatanju, usvajanju ili potvrđivanju od strana ugovornica, a stupaju na snagu za one strane ugovornice koje su ih ratifikovale, prihvatile, usvojile ili potvrdile u roku od devedeset dana nakon što Depozitar primi relevantne instrumente barem dvije trećine strana ugovornica. Za stranu ugovornicu koja, shodno tome, ratifikuje, prihvati, usvoji ili potvrdi pomenutu izmjenu, ista će stupiti na snagu devedeset dana nakon što strana ugovornica položi odgovarajući instrument.

Član 42

**Article 42
DENUNCIATION**

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.
2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

**Article 43
DEPOSITARY**

1. The Director General of the Agency shall be the Depositary of this Convention.
2. The Depositary shall inform the Contracting Parties of:
 - (I) the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval, accession or confirmation in accordance with Article 39;
 - (II) the date on which the Convention enters into force, in accordance with Article 40;
 - (III) the notifications of denunciation of the Convention and the date thereof, made in accordance with Article 42;
 - (IV) the proposed amendments to this Convention submitted by Contracting Parties, the amendments adopted by the relevant Diplomatic Conference or by the meeting of the Contracting Parties, and the date of entry into force of the said amendments, in accordance with Article 41.

**Article 44
AUTHENTIC TEXTS**

The original of this Convention of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies thereof to the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED,
BEING DULY AUTHORIZED TO THAT EFFECT,
HAVE SIGNED THIS CONVENTION.

Done at Vienna on the fifth day of September, one thousand nine hundred and ninety-seven.

OTKAZIVANJE

1. Bilo koja strana ugovornica može otkazati ovu Konvenciju pisanim obavještenjem Depozitaru.
2. Otkazivanje će stupiti na snagu godinu dana nakon što je Depozitar primio obavještenje ili na neki kasniji datum, što može biti navedeno u obavještenju.

**Član 43
DEPOZITAR**

1. Generalni direktor Agencije će biti Depozitar ove Konvencije.
2. Depozitar će obavijestiti strane ugovornice o:
 - (i) potpisivanju ove Konvencije i o polaganju instrumenata o ratifikaciji, prihvatanju, usvajanju, pristupanju ili potvrđivanju, u skladu s članom 39;
 - (ii) datumu s kojim Konvencija stupa na snagu, u skladu s članom 40;
 - (iii) obavještenjima o otkazivanju ove Konvencije te datumu otkaza, u skladu s članom 42;
 - (iv) predloženim izmjenama ove Konvencije podnesenim od strana ugovornica, izmjenama prihvaćenim na određenoj diplomatskoj konferenciji ili na sastanku strana ugovornica, te o datumu stupanja spomenutih izmjena na snagu, u skladu s članom 41.

**Član 44
VJERODOSTOJNI TEKSTOVI**

Original ove Konvencije, koje su tekstovi na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jednako vjerodostojni, će se položiti kod Depozitara koji će ovjerene kopije dostaviti stranama ugovornicama.

U POTVRDU NAVEDENOG, DOLJE POTPISANI,
PROPISNO OVLAŠTENI U TU SVRHU, POTPISALI
SU OVU KONVENCIJU.

Sastavljeno u Beču, 5. septembra 1997. godine.

Član 3

Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona vrši organ državne uprave nadležan za poslove zaštite životne sredine.

Član 4

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".

SU- SK Broj 01-23/5
Podgorica, 2. marta 2010. godine

SKUPŠTINA CRNE GORE 24. SAZIVA

PREDŠEDNIK

Ranko Krivokapić